

## التعريف بالجائزة :

أحدثت جائزة ابن خلدون-سنغور للترجمة سنة 2007 بالاشتراك بين المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والمنظمة الدولية للفرنكوفونية. وهي تهدف للنهوض بالتنوع الثقافي واللغوي وتشجيع كل أشكال التبادل الثقافي والأدبي بين العالم العربي والفضاء الفرنكفوني.



المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
الألكسو



Organisation Arabe  
pour l'Education, la Culture  
et les Sciences  
ALECSO



## Présentation du prix

Le Prix de la traduction Ibn Khaldoun-Senghor a été créé en 2007, conjointement par l'Organisation internationale de la Francophonie(OIF) et l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences (ALECSO). Ayant pour objectif de promouvoir la diversité culturelle et linguistique et d'encourager toutes formes d'échanges culturels et littéraires entre le monde arabe et l'espace francophone.

## Attribution du prix

Le Prix de la traduction Ibn Khaldoun-Senghor est décerné annuellement à la meilleure traduction : du français vers l'arabe et de l'arabe vers le français.

Il est régi par un règlement approuvé par les deux partenaires. Il consiste en un diplôme signé par le Secrétaire général de la Francophonie et par le Directeur général de l'ALECSO et une bourse d'un montant de 10000 euros.

## Candidatures

L'OIF et l'ALECSO annoncent l'ouverture des candidatures au Prix dans les médias dans un délai fixé par l'annonce.

Toute candidature qui parvient après les délais fixés est rejetée.

- Les candidatures au Prix peuvent être soumises par : Les traducteurs qui répondent aux conditions fixées par le règlement ;
- Les Universités, Instituts d'enseignement supérieur et Centres d'études et de recherches dans les deux espaces linguistiques ;
- Les associations et les unions nationales dans les pays arabes et dans les pays francophones ;
- Les personnalités de renommée dans les domaines du Prix ;
- Les maisons d'édition.

# جائزة ابن خلدون - سنغور للترجمة

# Prix de la traduction Ibn Khaldoun - Senghor

## ترشحات الجائزة :

تعلن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والمنظمة الدولية للفرنكوفونية عن فتح باب الترشح للجائزة في وسائل الإعلام وعلى الموقع الإلكتروني للمنظمتين على أن يُحدد أجل لقبول الترشيحات، وتقبل الترشيحات من:

- المترجمين الذين يستجيبون للشروط المنصوص عليها في قانون الجائزة
- الجامعات والمعاهد العليا ومراكز الدراسات والبحوث في الفضاءين العربي والفرنكوفوني.
- الجمعيات والاتحادات الوطنية في البلاد العربية والفرنكوفونية.
- الشخصيات المرموقة في مجال الترجمة والتعريب.
- دور النشر.

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم  
www.alecsso.org.tn

Organisation internationale de la Francophonie  
www.francophonie.org

La liste des lauréats :

- 2017 | **Monsieur Mustapha Hijazi** (Liban), Professeur en psychologie à l'Université de Liban. Il a été récompensé pour sa traduction du français vers l'arabe de « la psychanalyse : science, thérapie et cause » parue aux Editions de l'Autorité du Royaume du Bahreïn pour la Culture et les Antiquités en 2016.
- 2017 | **الدكتور مصطفى حجازي** (لبنان) أستاذ علم نفس بالجامعة اللبنانية، فاز عن ترجمته من الفرنسية إلى العربية لكتاب «التحليل النفسي: علما وعلاجاً وقضية» لمؤلفه مصطفى صفوان، أصدرته هيئة البحرين للثقافة والآثار (مشروع نقل المعارف) سنة 2016.
- 2016 | **Monsieur Brahim Sahraoui** (Algérie), professeur de la critique littéraire et des théories de la littérature à l'Université d'Alger. Il a été récompensé pour la traduction du français vers l'arabe de « Philosophies de notre Temps », ouvrage collectif dirigé par Jean-François Dortier et paru aux Editions Sciences Humaines, Auxerre, France, 2009.
- 2016 | **الدكتور إبراهيم الصحراوي** (الجزائر) ناقد وأستاذ تعليم عالي بكلية الآداب واللغات بالجزائر، فاز عن ترجمته من الفرنسية إلى العربية لكتاب «فلسفات عصرنا» اشترك في تأليفه 21 شخصاً من المختصين، أشرف عليه ونسقه ج.ف. دورتييه رئيس تحرير مجلة العلوم الإنسانية، أصدرته دار النشر الفرنسية «العلوم الإنسانية» فرنسا سنة 2009.
- 2015 | **Monsieur Makram Abbès** (Tunisie), professeur de l'ENS de Lyon, mène des recherches sur la philosophie morale et politique en Islam. Il a été récompensé pour sa traduction en français de l'ouvrage « De l'Éthique du Prince et du gouvernement de l'Etat », d'Al-Mâwardi paru aux Editions Les Belles Lettres (France) en 2015.
- 2015 | **الدكتور مكرم عباس** (تونس) أستاذ الفلسفة السياسية والإسلامية بدار المعلمين العليا «بليون» فرنسا، فاز عن ترجمته «كتاب تسهيل النظر وتعجيل الظفر في أخلاق الملك وسياسة الملك» للماوردي أصدرته دار النشر «لي بيل ليتز» (فرنسا) سنة 2015.
- 2014 | **Madame Hana Subhi** (Irak), professeur de langue française au département de langue française à l'Université de Paris / sorbonne d'Abu Dhabi, pour sa traduction de l'ouvrage du philosophe français Edgar Morin : « La Méthode 5 : l'humanité de l'humanité – L'identité humaine » publié par l'institution d'Abu Dhabi pour la culture et le patrimoine, collection « KALIMA ».
- 2014 | **الدكتورة هناء صبحي** (العراق)، أستاذة اللغة الفرنسية وآدابها في جامعة باريس السربون، فازت لترجمتها كتاب «النهج 5 : إنسانية البشرية» للسوسيولوجي الفرنسي أدغار موران والصادر عن مؤسسة أبو ظبي للثقافة والتراث / سلسلة كلمة.
- 2013 | **Mohamed Haddad** (Tunisie), professeur de l'université de Tunis, titulaire de la Chaire-Unesco pour l'étude comparée des religions, récompensé pour la traduction du français vers l'arabe du « Petit traité d'histoire des religions » de Frédéric Lenoir, (Plon, 2008), ouvrage édité par l'Institut Tunisien de Traduction en 2012.
- 2013 | **الأستاذ محمد الحداد** من تونس، أستاذ بالجامعة التونسية وهو المشرف على كرسي اليونسكو للدراسات المقارنة للأديان منذ سنة 2005 فاز لترجمته كتاب المفكر الفرنسي «فريدريك لونوار» المصنف الوجيز في تاريخ الأديان» الصادر عن معهد تونس للترجمة.
- 2012 | **Ravane Mbaye** (Sénégal), professeur, titulaire de la chaire d'arabe et d'études islamiques à l'Université de Dakar, récompensé pour la traduction de l'arabe vers le français de l'ouvrage « Jawahir al-Ma'ânî / Perles des sens et réalisation des vœux dans le flux d'Abû-'Abbâs at-Tijânî » édité par Dar Albouraq – Liban en 2011.
- 2012 | **الأستاذ «روحان امباي»** (السينغال) أستاذ كرسي اللغة العربية والدراسات الإسلامية بجامعة دكاكر فاز لترجمته من العربية إلى الفرنسية كتاب من التراث العربي الإسلامي «جواهر المعاني وبلوغ الأماني في فيض أبي العباس التيجاني» للعلامة الصوفي السني سيدي علي حرازم بن العربي برادو المغربي الفاسي.
- 2011 | **Abdelkader Mhiri et Hammadi Sam-moud** (Tunisie) : les deux chercheurs de l'université de la Manouba (Tunis) ont été récompensés pour la traduction du français vers l'arabe du « Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage » (Le Seuil, 1995), éditée par le Centre national de traduction de Tunis en 2010.
- 2011 | **الدكتور عبد القادر المهيري والدكتور حمادي صمود** (تونس) أستاذان باحثان من جامعة منوبة بتونس، فازا عن ترجمتهما من الفرنسية إلى العربية لكتاب «القاموس الموسوعي الجديد لعلوم اللغة» الصادر سنة 1995 في لغته الأصلية عن دار النشر والمركز الوطني للترجمة (Le seuil) بتونس سنة 2010.
- 2010 | **Abdesselam Cheddadi** (Maroc) : professeur chercheur à l'Institut universitaire de la recherche scientifique de l'Université Mohammed V de Rabat, récompensé pour sa traduction de l'arabe vers le français de « l'Autobiographie d'Ibn Khaldoun », éditée par la Maison des Arts, des Sciences et des Lettres (Maroc).
- 2010 | **عبد الله السلام الشدادي** (المغرب) وهو أستاذ باحث بمعهد البحث العلمي والإبداع لجامعة محمد الخامس بالرباط -المغرب-. فاز عن ترجمته من العربية إلى الفرنسية لكتاب «ترجمة حياة المؤرخ ابن خلدون بقلمه» نشر بدار الفنون للعلوم والآداب بالمملكة العربية.
- 2009 | **Hassan Hamzé** (Liban) : universitaire franco-libanais, professeur à l'Université de Lyon 2, récompensé pour la traduction du français vers l'arabe de l'ouvrage de Louis-Jean Calvet « la guerre des langues et les politiques linguistiques » (Ed. Hachette International, France), paru aux éditions de l'Organisation arabe de la traduction sous le titre « Harb al-Loughat wal Siyasat al-loughawiya ».
- 2009 | **الأستاذ حسن حمزة** (لبنان) أستاذ جامعي لبناني فرنسي من جامعة ليون (فرنسا) فاز عن تعريبه لكتاب فرنسي بعنوان «حرب اللغات والسياسات اللغوية» للمؤلف جون لوي كالفي صادر في أصله عن دار هاشيت العالمية بفرنسا وصدر معرباً عن منشورات المنظمة العربية للترجمة.
- 2008 | **Le Centre de recherche et de coordination scientifiques (Cercos-Maroc)** pour la traduction, de l'arabe vers le français, de l'ouvrage « La raison politique en islam, hier et aujourd'hui » de Mohamed Abed al-Jabri (Editions La Découverte, Paris, 2007 pour la version française), réalisée par Bousif Ouasti, traducteur, avec la participation de Abdelhadi Drissi et Mohamed zekraoui, sous la coordination et la révision de Ahmed Mahfoud, directeur du Cercos.
- 2008 | **«مركز البحث والتنسيق العلمي «ساركوس»** بالمغرب فاز عن الترجمة من العربية إلى الفرنسية لكتاب «العقل السياسي في الإسلام... الأمس واليوم» تأليف المفكر المغربي محمد عابد الجابري، أصدرته منشورات «اكتشاف» باريس 2007 في ترجمته إلى الفرنسية. وقد شارك في نقل الكتاب إلى اللغة الفرنسية بوسيف واسطي وعبد الهادي الدرسي ومحمد زكراوي بإشراف وتنسيق أحمد محفوظ مدير «سركوس».